

ISO/IEC JTC 1/SC 32 N 0534

Date: 2000-10-04

REPLACES: --

ISO/IEC JTC 1/SC 32

Data Management and Interchange

Secretariat: United States of America (ANSI)

Administered by Pacific Northwest National Laboratory on behalf of ANSI

DOCUMENT TYPE	Other Document (Open)
TITLE	Status of the Work on the New ISO/IEC 18022 <i>Identification Mapping, and IT-enablement of Standards for Widely Used Coded Value Domains</i>
SOURCE	Project Editor, Dr. Jake V.Th. Knoppers [E-mail: mpereira@istar.ca]
PROJECT NUMBER	1.32.18.01.00.00
STATUS	Informative Report for Discussion at the SC32/WG2 Meeting, Helsinki, 9-13 October, 2000.
REFERENCES	
ACTION ID.	FYI
REQUESTED ACTION	
DUE DATE	
Number of Pages	24
LANGUAGE USED	English
DISTRIBUTION	P & L Members SC Chair WG Conveners and Secretaries

Douglas Mann, Secretariat, ISO/IEC JTC 1/SC 32

Pacific Northwest National Laboratory *, 901 D Street, SW., Suite 900, Washington, DC, 20024-2115,
United States of America

Telephone: +1 703 575 2114; Facsimile: +1 703 671 9180; E-mail: MannD@battelle.org
available from the JTC 1/SC 32 WebSite <http://www.jtc1sc32.org/>

*Pacific Northwest National Laboratory (PNL) administers the ISO/IEC JTC 1/SC 32 Secretariat on behalf of ANSI

ISO/IEC JTC 1/SC32 N 0534

Date: 2000-10-02

DOCUMENT TYPE	
TITLE	Status of the Work on the New ISO/IEC 18022 <i>Identification Mapping, and IT-enablement of Standards for Widely Used Coded Value Domains</i>
SOURCE	Project Editor, Dr. Jake V.Th. Knoppers [E-mail: mperreira@istar.ca]
ISO/IEC PROJECT NUMBER	1.32.18.01.00.00
STATUS	Informative Report for Discussion at the SC32/WG2 Meeting, Helsinki, 9-13 October, 2000. [Note: Given the linkage of this standard to work of SC32/WG1 and particularly that of new ISO/IEC 10838, a joint working WG1/WG2 session has been scheduled in Helsinki Wednesday, 11 October, 2000 09:00 - 10:00]
REFERENCES	
ACTION ID.	FYI
REQUESTED ACTION	
DUE DATE	
NUMBER OF PAGES	
LANGUAGE USED	English
DISTRIBUTION	

Project Editor Notes to JTC1/SC32/WG2

1. Document JTC1/SC32 N0486, 2000-06-02 titled "Progression on Development of the New Standard "Identification, Mapping and IT-enablement of Standards for Widely Used Coded Value Domains" contains the working principles for the development of the new ISO/IEC 10822 standard as approved by SC32/WG2 at its 16-19 May, 2000 New York City meeting. An immediate priority here is agreement on a common set of terms/definitions. {See further below draft "Annex A (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency".
2. Standards development work on ISO/IEC 18022 is dependent on and must be harmonized with that of ISO/IEC 11179 "*Information technology -- Specification and standardization of data elements*". This is a six-part standard consisting of the following parts; namely:
 - Part 1 - Framework for the specification and standardization of data elements
 - Part 2 - Classification for data elements
 - Part 3 - Basic attributes of data elements
 - Part 4 - Rules and guidelines for the formulation of data definitions
 - Part 5 - Naming and identification principles for data elements
 - Part 6 - Registration of data elements.
3. Here, Part 1 was issued as an ISO/IEC standard 1999-12-01. In addition, Part 3 first issued in 1994 is undergoing its five year cyclical revision.

Work on Part 3 has resulted in SC32/WG2 putting out for CD ballot {See document SC32 N490} a document which differs substantially with the present scope and orientation not only of the existing 11179-3 standard but which also impacts the other parts of ISO/IEC 11179.
4. The current lack of stability, focus of proposed revised 11179-3 and its harmonization with the other existing parts of the ISO/IEC 11179 set of standards have necessitated putting in abeyance standards development work on ISO/IEC 18022.
5. It is hoped (a) that at the SC32/WG2 meetings in Helsinki, 5-13 October, 2000, fundamental issues pertaining to proposed ISO/IEC 11179-3 and the existing ISO/IEC 11179 Parts 1, 2 4, 5 and 6 can be resolved; and, (b) as a result further development work on ISO/IEC 18022 can progress rapidly.
6. In the meantime, the rest of this document includes a draft Annex A (Normative) titled "Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency" of terms and definitions to be included in this standard.

SC32/WG2 members (and others) are requested to review these terms and definitions and provide comments with respect to:

- (1) whether a term/definition should not be included in the ISO/IEC 18022 standard

and if so provide a rationale;

- (2) whether additional terms/definitions should be included in the ISO/IEC 18022 standard and if so, specify the same and provide a rationale.
7. It is noted that there is a close interworking between this new ISO/IEC 18022 and new ISO/IEC 18038. Readers of this SC32 N0534 document are encouraged to review and comment on SC32 N0535.
8. Finally, expert contributions on this new ISO/IEC 18022 are most welcome.

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency**ANNEX A - (NORMATIVE) CONSOLIDATED LIST OF TERMS AND DEFINITIONS WITH CULTURAL ADAPTABILITY: ENGLISH AND FRENCH LANGUAGE EQUIVALENCY**

[Editor's Note: This Annex will be amended as work on ISO/IEC 18022 progresses. At present, it is not certain whether or not ISO/IEC 18022 will be published in both the English and French languages. If so, after the FDIS stage the equivalent French language terms and definitions will be used in the French language version of ISO/IEC 18022.

In the meantime, the development of equivalent French language terms and definitions serves as a mechanism to minimize any hidden ambiguities in the use of the English language, i.e., as a quality control check. P-member participants in ISO/IEC 18022 standards development work are asked to provide language equivalents for these terms and definitions in the official language of their country].

1. Introduction

This standard maximizes the use of existing standards where and whenever possible including relevant and applicable existing terms and definitions. This Annex contains the consolidated list of all the English and French language paired terms and definitions used in this standard including those terms and definitions introduced in this standard as well as those found in other standards which are so referenced.

Users of this ISO/IEC 18022 standard may not have ready access to all standards containing terms and definitions referenced in this standard in either the English language version or the French language equivalent where available.

2. Cultural Adaptability

ISO/IEC JTC1 has added "cultural adaptability" as the third strategic direction which all standards development work should support. The two other existing strategic directions are "portability" and "interoperability". Not all ISO/IEC JTC1 standards are being provided in more than one language, i.e., in addition to "ISO/IEC English," in part due to resource constraints.

Terms and definitions are an essential part of a standard. Should resources be lacking to make an ISO/IEC standard available in multiple languages, at the minimum, the terms and definitions should be translated into at least one other language and preferably more.

A key benefit of translation of terms and definitions is that such work at providing bilingual/multilingual equivalency:

- should be considered a "quality control check" in that establishing an equivalency in another natural language ferrets out "hidden" ambiguities in the source language. Often it is only in the translation from one natural language to another that ambiguities in the meaning, i.e., semantics, of the term/definition are discovered. Ensuring bilingual/multilingual equivalency of terms/definition should thus be considered akin to a minimum "ISO 9000-like" quality control check; and,

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

- is considered a key element in the widespread adoption and use of standards world-wide (especially by users of this standard who include those in various industry sectors, within a legal perspective, policy makers and consumer representatives, other standards developers, IT hardware and service providers, etc.).

This Annex also serves to support the "cultural adaptability" aspects of standards as required by ISO/IEC JTC1. Its purpose is to ensure that if, for whatever reason, an ISO/IEC JTC1 standard is developed in one ISO/IEC "official" language only, at the ~~minimum~~ the terms and definitions are made available in ~~more than one language~~.¹

3. Organization of Annex A

The terms/definitions are organized in matrix form in alphabetical order (English language). The columns in the matrix are as follows:

Col. No.	Use
1	ID of the term/definition as per ISO/IEC 18022 (3.1.nn) ²
2	Status 1 = Existing international standard term/definition. {See Column 7 for "Source"} 2 = New term and definition in 18022
3	English Language - Term
4	English Language - Definition
5	French Language - Term
6	French Language - Definition
7	Source. International standard referenced or ISO/IEC 18022.

The primary reason for organizing the columns in this order is to facilitate the addition of equivalent terms/definitions in other languages as added sets of paired columns, (e.g., Spanish, Japanese, German, Russian, etc.).

¹Other ISO/IEC member bodies are encouraged to provide bilingual/multilingual equivalencies of terms/definitions for the language(s) in use in their countries.

²Will be completed when this standard reaches the CD stage.

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
	2	address	a set of data elements that specifies a location to which an information item(s), a material object(s) and/or a person(s) can be sent to or received from. [Note: A location can be specified as either a physical or electronic address].	adresse	série d'éléments de données servant à préciser l'emplacement où on peut envoyer l'élément d'information, un objet matériel ou une personne. [Nota: Une emplacement peut être spécifier comme un emplacement physique ou une adresse électronique].	Amended Canadian TBITS-37 (= USA FIPS)
	1	agent	a person acting for another person in a clearly specified capacity in the context of a business transaction. NOTE: Excluded here are agents as "automatons" (or robots, bobots, etc.). In ISO/IEC 14662, "automatons" are recognized and provided for but as part of the Functional Services View (FSV) where they are defined as an "Information Processing Domain (IPD)".	agent	personne agissant au nom d'une autre personne à titre précis dans le contexte d'une transaction d'affaires. NOTE: [add French language equivalent]	ISO/IEC 15944-1 (3.1.01)
	1	attribute	A characteristic of an object or entity.	attribut	Caractéristique d'un objet ou d'une entité.	ISO/IEC 11179-3:1994 (3.1)
	1	Business Operational View (BOV)	a perspective of business transactions limited to those aspects regarding the making of business decisions and commitments among organisations, which are needed for the description of a business transaction.	Vue opérationnelle des affaires (BOV, Business Operational View)	vue perspective sur les transactions d'affaires, restreinte à ceux des aspects relatifs à la prise par les organisations de décisions et d'engagements concernant leurs affaires qui sont nécessaires pour décrire une transaction d'affaires.	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.3)
	1	business	a predefined set of activities and/or processes of	transaction	ensemble prédéterminé d'activités menées	ISO/IEC

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
		transaction	organisations which is initiated by an organisation to accomplish an explicitly shared business goal and terminated upon recognition of one of the agreed conclusions by all the involved organisations although some of the recognition may be implicit.	d'affaires	par des organisations et/ou de procédures qu'elles suivent, déclenché par une organisation qui vise à atteindre dans les affaires un but expressément partagé, terminé lorsqu'est observée une des conclusions convenues par toutes les organisations prenantes, bien que cette observation puisse être partiellement implicite.	14662:1997 (3.1.4)
	1	character set	A finite set of different characters that is complete for a given purpose. Example: The international reference version of the character set of ISO 646.	jeu de caractères	Ensemble fini de différents caractères considéré comme complet à des fins Exemple: La version internationale de référence du jeu de caractères de l'ISO 646.	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.01.02)
	1	class	Totality of all objects (2.1) to which a concept (3.1) refers.	classe	Ensemble des objets (2.1) auxquels une notion (3.1) fait référence.	ISO 1087:1990 (3.6)
	1	code, coding scheme	A collection of rules that maps the elements of one set on to the elements of a second set. NOTES - 1. The elements may be characters or character strings. 2. The first set is the coded set and the second is the code element set. 3. An element of the code element set may be related to more than one element of the coded set but the reverse is not true.	code	Ensemble des règles établissant une correspondance entre les éléments d'un premier ensemble et ceux d'un second ensemble. NOTES - 1. Les éléments peuvent être des caractères ou des chaîne de caractères. 2. Le premier ensemble est le jeu codé et le second est le jeu de codets. 3. Un codet peut correspondre à plusieurs éléments du jeu codé. mais l'inverse n'est	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.02.01)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
					pas vrai.	
	1	code elements, code values, coded representation, code (deprecated in this sense), data code (deprecated in this sense)	The result of applying a code to an element in a coded set. Examples: 1. "CDG" as the representation of Paris Charles-De-Gaulle in the code for three-letter representation of airport names. 2. The seven binary digits representing the delete character in ISO 646.	codet, combinaison de code	Résultat de l'application d'un code à un Exemples: 1. CDG comme représentation de Paris Charles-De-Gaulle dans le code de trois lettres désignant les aéroports. 2. Le groupe des sept éléments binaires représentant le caractère oblitération dans l'ISO 646.	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.02.04)
	1	code element set	Result of applying a coding scheme to all elements of a coded set. EXAMPLE 3 - All three-letter international representations of airport names. [ISO 2382-4, using "coding scheme" as indicated in note 3 in 3.3]			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.6)
	1	code element set, code set, code (deprecated in this sense), data code set (deprecated in this sense)	The result of applying a code to all elements of a coded set. Example: All the three-letter international representations of airport names.	jeu de codets, jeu de combinaisons de code	Ensemble des résultats de l'application d'un code à l'ensemble d'un jeu codé. Exemple: Ensemble des représentations internationales composées de trois lettres désignant les noms d'aéroports.	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.02.05)
	1	code value	Result of applying a coding scheme to an element in a coded set. EXAMPLE 2 - "CDG" as the representation of Paris Charles-de-Gaulle in the coding scheme for three-letter			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.5)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			representation of airport names. [ISO 2382-4, using "coding scheme" as indicated in note 3 in 3.3]			
	1	coded set	Set of elements which is mapped on to another set according to a coding scheme. EXAMPLE 1 - A list of names of airports which is mapped on to a corresponding set of three-letter abbreviations. [ISO 2382-4, using "coding scheme" as indicated in note 3 in 3.3]			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.4)
	1	coded set	A set of elements which is mapped on to another set according to a code. Example: A list of the names of airports which is mapped on to a corresponding set of three-letter abbreviations.	jeu code	Ensemble d'éléments mis en correspondance avec un autre ensemble d'éléments selon un code. Exemple: Liste des noms des aéroports mise en correspondance avec leur représentation internationale en trois lettres.	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.02.02)
	1	coding scheme	Collection of rules that maps the elements of one set on to the elements of a second set. NOTES 1. The elements may be characters or character strings. 2. The first set is the coded set and the second is the code element set. 3. "coding scheme" is preferred to "code" in			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.3)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			this part of ISO/IEC 7826 as the latter has several (deprecated) meanings. [ISO 2382-4]			
	1	composite type	<p>A data type that has a data structure composed of the data structures of one or more data types and that has its own set of permissible operations.</p> <p>Example: A data type "complex number" may be composed of two "real number" data types.</p> <p>NOTE - The operations of a composite type may manipulate its occurrences as a unit or may manipulate portions of these occurrences.</p>	type composite	<p>Type de données dont la structure est composée des structures de données d'un ou plusieurs types de données et qui dispose de son propre ensemble d'opérations permises.</p> <p>Exemple: Le type de données "nombre complexe" peut être composé de deux types de données "nombre réel".</p> <p>NOTE - Le type de données "nombre complexe" peut être composé de deux types de données "nombre réel".</p>	ISO/IEC 2382-17:1999 (17.05.10)
	1	computational integrity	the expression of standards in a form that ensures precise description of behaviour and semantics in a manner that allows for automated processing to occur, and the managed evolution of such standards in a way that enables dynamic introduction by the next generation of information systems.	intégrité informatique	expression de normes sous une forme qui assure la description précise du comportement et de la sémantique d'une façon qui permet un traitement automatique, ainsi que l'évolution gérée de ces normes d'une manière qui permet une introduction dynamique par la génération suivante de systèmes informatiques.	ISO/IEC JTC1 Report on the Business Team on Electronic Commerce Clause 6.2 (JTC1 N5437)
	1	concept	<p>A unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties common to a set of objects (2.1).</p> <p>NOTE - Concepts are not bound to particular</p>	notion	<p>Unité de pensée constituée par abstraction à partir des propriétés communes à un ensemble d'objets (2.1).</p> <p>NOTE - Les notions ne sont pas liées aux</p>	ISO 1087:1990 (3.1)

Working Draft ISO/IEC 18022 Identification, Mapping and IT-Enablement of Standards for Widely Used Coded V

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: En

Identification		English Language			Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)
			languages. They are, however, influenced by the social or cultural background.		
	1	consensus	general agreement, characterized by the absence of sustained opposition to substantial issues by any important part of the concerned interests and by a process that involves seeking to take into account the views of all parties concerned and to reconcile any conflicting arguments. NOTE - Consensus need not imply unanimity.	consensus (perspective de la normalisation)	Based on ISO/IEC Directives, Part 1, Section 2.5.6, 1998; see also ISO/IEC Guide 2: 1996 (1.7)
	2	contact	an instance of a person (an individual or an organization or a part of an organization) interacting with another individual to whom an information item(s), a material object(s) and/or a person(s) can be sent or received from.	contact	Amended Canadian TBITS-37 (= USA FIPS)
	1	data	A reinterpretable representation of information in a formalized manner suitable for communication, interpretation, or processing. NOTE - Data can be processed by humans or by automatic means.	donnée	ISO/IEC 2382:1993
	1	data (in a business transaction)	representations of recorded information that are being prepared or have been prepared in a form suitable for use in a computer system.	donnée	ISO/IEC 15944-1 (3.1.11)
	1	data element	A unit of data for which the definition, identification,	élément de données	unité d'information dont la définition, pouvoir être utilisées dans un ordinateur.

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			representation and permissible values are specified by means of a set of attributes.		l'identification, la représentation et les valeurs autorisées sont spécifiées au moyen d'un ensemble d'attributs.	11179-3:1994 (3.3 E) (3.4 F)
	1	data element	Category of data which represents a concept and whose properties are expressed as a set of data element attributes which permit it to support information interchange.			(based on) ISO/IEC 7826-1:1994 (3.8)
	1	data element (in organization of data)	a unit of data that is considered in context to be indivisible. Example: The data element "age of a person" with values consisting of all combinations of 3 decimal digits. NOTE - Differs from the entry 17.06.02 in ISO/IEC 2382-17.	élément de données (en organisation de données)	Donnée considérée comme indivisible dans un certain contexte. Exemple: L'élément de données «âge d'une personne» avec des valeurs comprenant toutes les combinaisons de trois chiffres décimaux. NOTE - Cette notion est différente de celle de l'article 17.06.02 dans la norme ISO/CEI 2382-17.	ISO/IEC 2382-04:1998 (04.07.01)
	1	data element value	A value out of a set of permissible values pertaining to a data element.	valeur d'élément de donnée	Valeur tirée d'un ensemble de valeurs autorisées relatives à une donnée	ISO/IEC 11179-3:1994 (3.6)
	1	data object	Discrete data, considered as a unit, representing an instance of a data structure that is known or assumed to be known.	objet de données	Données discrètes considérées comme un tout et représentant une occurrence de structure de données dont l'existence est connue ou considérée comme telle.	ISO/IEC 2382-17:1999 (17.01.11)
	1	designation	any representation of a concept.	designation	toute représentation d'une notion.	ISO 1087
	1	distinguishing identifier	data that unambiguously distinguishes an entity in the authentication process.	identificateur distinctif	information qui différencie sans ambiguïté une entité dans le processus d'authentification.	ISO/IEC 10181-2:1996

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
	1	Electronic Data Interchange (EDI)	the automated exchange of any predefined and structured data for business purposes among information systems of two or more organisations.	Echange de Données Informatisé (EDI, Electronic Data Interchange)	échange automatisé de données structurées et prédéfinies pour traiter des affaires entre les systèmes d'information de deux ou plusieurs organisations.	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.5)
	1	entity	Any concrete or abstract thing that exists, did exist, or might exist, including associations among these things. Example: A person, object, event, idea, process, etc... NOTE - Please observe that an entity exists whether data about it are available or not.	entité	tout objet ou association d'objets, concret ou abstrait, existant, ayant existé ou pouvant exister. Exemple: Personne, événement, idée, processus, etc... NOTE - A noter qu'une entité existe que l'on dispose de données à son sujet ou non.	ISO/IEC 2382-17:1999 (17.02.05)
	1	Formal Description Technique (FDT)	a specification method based on a description language using rigorous and unambiguous rules both with respect to developing expressions in the language (formal syntax) and interpreting the meaning of these expressions (formal semantics).	Technique de description formelle (FDT, Formal description Technique)	méthode de spécification fondée sur un langage de spécification faisant appel à des règles rigoureuses et non ambiguës tant pour le développement d'expressions dans le langage (syntaxe formelle) que pour l'interprétation de la signification de ces expressions (sémantique formelle).	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.6)
	1	Functional Service View (FSV)	a perspective of business transactions limited to those information technology interoperability aspects of IT Systems needed to support the execution of Open-edi transactions.	Vue fonctionnelle des services (FSV)	vue perspective sur les transactions d'affaires, restreinte à ceux des aspects relatifs au fonctionnement informatique coopératif entre systèmes d'information qui sont nécessaires à l'exécution des transactions d'EDI-ouvert.	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.7)
	1	identification	a rule-based process, explicitly stated, involving the use of one or more attributes, i.e., data elements, whose value (or combination of values) are used to	identification	processus basé sur des règles, énoncées explicitement, impliquant l'utilisation d'un ou plusieurs attributs, par exemple des	ISO/IEC 15944-1 (3.1.21)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			identify uniquely the occurrence or existence of a specified entity.		éléments de données, dont la valeur (ou une combinaison de valeurs) sert à identifier de façon unique l'occurrence ou l'existence d'une entité spécifiée.	
	1	identifier	a language independent unique identifier of a data element within a Registration Authority.	identificateur	identifiant d'un élément de donnée dans une autorité d'enregistrement qui est indépendant de la langue et unique.	ISO/IEC 11179-3:1994
	1	Information Bundle (IB)	the formal description of the semantics of the information to be exchanged by Open-edi Parties playing roles in an Open-edi scenario.	Faisceau d'informations) (IB, Information Bundle)	description formelle de la valeur sémantique des informations échangées entre partenaires d'EDI-ouvert jouant un rôle dans un scénario d'EDI-ouvert.	ISO/IEC 14662:1997 (4.1.2.2)
	1	information interchange	Process of sending and receiving data in such a manner that the information content or meaning assigned to the data is not altered during the transmission.			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.10)
	1	Information Technology System (IT System)	a set of one or more computers, associated software, peripherals, terminals, human operations, physical processes, information transfer means, that form an autonomous whole, capable of performing information processing and/or information transfer.	système d'information	ensemble constitué d'un ou de plusieurs ordinateurs, avec leurs logiciels associés, de périphériques, de terminaux, d'opérateurs humains, de processus physiques et de moyens de transfert d'information, formant un tout autonome capable de traiter l'information et/ou de la transmettre.	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.8)
	1	international coding scheme identifier (ICSI)	Identifier assigned to uniquely identify a registered coding scheme for use in information interchange. NOTE 4- A formal description of the attributes of the ICSI is given in annex A.			ISO/IEC 7826-1:1994 (3.11)
	1	issuing organization (IO)	Body that assumes responsibility for the administration of a specific coding scheme.			ISO/IEC 7826-2:1994 (3.1)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
	2	IT-enablement	the transformation of current standards utilized in commerce, (e.g. code tables), from a manual to computational perspective so as to be able to support computational integrity.	habilitation TI	transformation des normes actuelles utilisées dans le commerce (par exemple, les tables de codes) de mode manuel en mode informatique, afin de pouvoir assurer une intégrité informatique.	ISO/IEC JTC1 Report on the Business Team on Electronic Commerce Clause 6.2 (JTC1 N5437)
	2	jurisdiction	a distinct legal and regulatory framework which places constraints on the global marketplace and in doing so often defines/establishes a local market. <i>[Editor's Note: Need to amend definition to incorporate "localization" requirements]</i>	juridiction	cadre juridique et de réglementation distinct qui impose des contraintes au marché mondial et qui, ce faisant, définit ou établit souvent un marché local.	ISO/IEC JTC1 Report on the Team on Electronic Commerce (BT-EC) (ISO/IEC JTC1 N5437)
	1	list	An ordered set of data elements.	liste	Ensemble d'éléments de donnée dont l'ordre	ISO/IEC 2382-4:1999 (04.08.01)
	2	localization	pertaining to or concerned with anything that is not global and is bound through specified sets of parameters of: (a) a linguistic nature including natural and special languages and associated multilingual requirements; (b) jurisdictional nature, i.e., legal, regulatory, geopolitical, etc.;	localisation	se rapportant à ou concernant tout ce qui n'est pas mondial et est lié par une série de paramètres particuliers: (a) une nature linguistique comprenant les langues naturelles et spéciales ainsi que les exigences multilingues connexes; (b) une nature juridique. par exemple	ISO/IEC JTC1 Report on the Team on Electronic Commerce (BT-EC), b.25

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			(c) a sectorial nature, i.e., industry sector, scientific, professional, etc.;		(c) légale, de réglementation, géopolitique, etc. ; une nature sectorielle, par exemple, par exemple le secteur industriel, scientifique, professionnel, etc. ;	(ISO/IEC JTC1 N5437)
*	2	localization (cont'd)	(d) a human rights nature, i.e., privacy, disabled/handicapped persons, etc.; and/or, (e) consumer behaviour requirements. Within and among "locales", interoperability and harmonization objectives also apply.	localisation (suite)	(d) une nature des droits de la personne, par exemple le respect de la vie privée, les handicapés, etc. ; et/ou, (e) les exigences en matière de comportement des consommateurs. Des objectifs d'interopérabilité et d'harmonisation s'appliquent également à la localisation.	
	1	metadata	Data about data elements, including their data descriptions, and data about data ownership, access paths, access rights and data volatility.	métadonnée	Donnée au sujet d'élément de données, y compris leurs descriptions de données, ou donnée au sujet de la propriété des données, des chemins d'accès, des droits d'accès et de la volatilité des données.	ISO/IEC 2382-17:1999 (17.06.05)
	2	multilingualism	the ability to support not only character sets specific to a (natural) language (or family of languages) and associated rules but also localization requirements, i.e., use of a language from jurisdictional, sectorial and consumer marketplace perspectives.	multilinguisme	capacité de supporter non seulement les jeux de caractères particuliers à une langue (ou une famille de langues ainsi que les règles connexes, mais aussi les exigences en matière de localisation, par exemple l'utilisation d'une langue dans une perspective juridique, sectorielle ou commerciale.	ISO/IEC JTC1 Report on the Team on Electronic Commerce (BT-EC), p.25 (ISO/IEC JTC1 N5437)
	1	name	Designation (5.3.1.) of an object (2.1) by a linguistic	nom	Désignation (5.3.1) d'un objet (2.1) par une	ISO

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			expression.		unité linguistique.	1087:1990 (5.3.1.3) * Also cited in 15944-1
	1	object	Any part of the perceivable or conceivable world. NOTE - Objects may also be material (e.g. engine) or immaterial (e.g. magnetism).	objet	Élément de la réalité qui peut être perçu ou NOTE - Les objets peuvent être matériels (par exemple: moteur) ou immatériels (par exemple: magnétisme).	ISO 1087:1990 (2.1)
	1	object class	A set of objects. A set of ideas, abstractions, or things in the real world that can be identified with explicit boundaries and meaning and whose properties and behavior follow the same rules.			ISO/IEC 11179-1:1999 (3.45)
	1	Open-edi	electronic data interchange among multiple autonomous organisations to accomplish an explicit shared business goal according to Open-edi standards.	EDI-ouvert	échange de données informatisé par application des normes d'EDI-ouvert entre plusieurs organisations autonomes visant un objectif d'affaires explicitement partagé.	ISO/IEC 14662:1997 (3.1.9)
	1	organization	a unique framework of authority within which a person or persons act, or are designated to act, towards some purpose. NOTE: The kinds of organizations covered by this International Standard include the following examples: a) an organization incorporated under law; b) an unincorporated organization or activity providing goods and/or services including:	organisation	cadre unique d'autorité dans lequel une ou plusieurs personnes agissent ou sont désignées pour agir afin d'atteindre un certain but. NOTE: Les types d'organisations couverts par la présente partie de l'ISO/CEI 6523 comprennent par exemple les éléments suivants: a) organisations constituées suivant	ISO/IEC 6523-1: 1998 (3.1)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			1) partnerships;		des formes juridiques prévues par la loi; b) autres organisations ou activités fournissant des biens et/ou des services, tels que sociétés en participation;	
*	1	organization (cont'd)	2) social or other non-profit organizations or similar bodies in which ownership or control is vested in a group of individuals; 3) sole proprietorships 4) governmental bodies c) groupings of the above types of organizations where there is a need to identify these in information interchange.	organisation (suite)	2) organismes sociaux ou autres à but non lucratif dans lesquels le droit de propriété ou le contrôle est dévolu à un groupe de personnes; 3) entreprises individuelles individuelles 4) administrations et organismes de l'état; c) regroupements des organisations des types ci-dessus, lorsqu'il est nécessaire de les identifier pour l'échange d'informations.	
	1	organization part	any department, service or other entity within an organization, which needs to be identified for information interchange.	partie d'organisation	n'importe quel département, service ou autre entité au sein d'une organisation, qu'il est nécessaire d'identifier pour l'échange d'informations.	ISO/IEC 6523-1:1998 (3.2)
	1	persona	the set of data elements and their values by which a person wishes to be known and thus identified in a business transaction.	persona	série d'éléments de données et leurs valeurs selon lesquelles une personne désire être connue et ainsi identifiée dans une transaction d'affaire.	ISO/IEC 15944-1 (3.1.39)
	1	person	an entity, i.e., a natural or legal person, recognized by law as having legal rights and duties, able to make commitment(s), assume and fulfil resulting obligation(s). and able of being held accountable for	personne	entité, par exemple une personne physique ou morale, reconnue par la loi comme ayant des droits et des devoirs, capable de faire des engagements. d'assumer et de remplir	ISO/IEC 15944-1 (3.1.40)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
			its action(s). NOTE - Synonyms for "legal person" include "artificial person", "body corporate", etc., depending on the terminology used in competent jurisdictions.		les obligations résultantes, et capable d'être tenue responsable de ses actions. NOTE – Parmi les synonymes de «personne morale», on trouve «personne juridique», «ne fictive», «corporation», etc., selon la terminologie utilisée par les juridictions compétentes.	
	1	personal information	Any information about an identifiable individual that is recorded in any form, including electronically or on paper. Some examples would be information about a person's religion, age, financial transactions, medical history, address, or blood type.	renseignements personnels	Tout renseignement au sujet d'un individu identifiable, qui est enregistré sous une forme quelconque, y compris électroniquement ou sur papier. Cela comprend, par exemple, les renseignements à propos de la religion, de l'âge, des opérations financières, du passé médical, de l'adresse ou du groupe sanguin de quelqu'un.	OECD
	1	preferred term	Term (5.3.1.2) recommended by an authoritative body.	terme privilégié	Terme (5.3.1.2) recommandé par un organisme qui fait autorité.	ISO 1087:1990 (5.6.1)
	1	property	A peculiarity common to all members of an object class.			ISO/IEC 11179-1:1999 (3.48)
	1	recorded information	any information that is recorded on or in a medium irrespective of form, recording medium or technology utilized, and in a manner allowing for storage and retrieval.	information enregistrée	toute information enregistrée sur ou dans un support quelle que soit sa forme, le support de stockage ou la technologie utilisés, et de façon à permettre son stockage et son extraction.	ISO/IEC 15944-1 (3.1.44)
*	1	recorded information (cont'd)	NOTES - (1) This is a generic definition and is independent of	information enregistrée (suite)	NOTES –	

Working Draft ISO/IEC 18022 Identification, Mapping and IT-Enablement of Standards for Widely Used Coded V

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: En

Identification		English Language			Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)
			any ontology, (e.g., those of "facts" versus "data" versus "information" versus "intelligence" versus "knowledge", etc.).		
*	1	recorded information (cont'd)	(2) Through the use of the term "information," all attributes of this term are inherited in this definition.	information enregistrée (suite)	
*	1	recorded information (cont'd)	(3) This definition covers: (a) any form of recorded information, means of recording, and any medium on which information can be recorded; and, (b) all types of recorded information including all data types, instructions or software, databases, etc.	information enregistrée (suite)	(b) tous types d'information enregistrée, y compris tous les types de données, instructions ou logiciels, bases de données, etc.
	1	registration authority (RA)	Body responsible for maintaining the register of coding schemes and for the issuance of international coding scheme identifiers (ICSIs).		ISO/IEC 7826-2:1994 (3.3)
	1	registration authority identifier (RAI)	An identifier assigned to a registration authority.		ISO/IEC 11179-1:1999 (3.57)
	1	semantic component (SC)	a unit of information unambiguously defined in the context of the business goal of the business transaction.	Composant sémantique (SC, Semantic	unité d'information définie de manière non ambiguë dans le contexte de l'objectif d'affaires de la transaction d'affaires. ISO/IEC 14662:1997 (4.1.2.2)

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: En

Identification		English Language			Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(7)
			A SC may be atomic or composed of other SCs.	Component)	
	1	sponsoring authority (SA)	Body recognized in accordance with the requirements of this part of ISO/IEC 7826, to receive proposals from issuing organizations for the registration of coding schemes and to submit applications to the registration authority.		ISO/IEC 7826-2:1994 (3.2)
	1	standards	documented agreements containing technical specifications or other precise criteria to be used consistently as rules, guidelines, or definitions of characteristics, to ensure that materials, products, processes and services are fit for their purpose.	norme	pour assurer que des matériaux, produits, processus et services sont aptes à leur emploi. This is the generic definition of "standards" of the ISO and IEC (and now found in the ISO/IEC JTC1 Directives, Part 1, Section 2.5:1998) {See also ISO/IEC Guide 2: 1996 (1.7)} <<http://www.iso.ch/infoe/intro.html >>

Annex A - (Normative) Consolidated List of Terms and Definitions with Cultural Adaptability: English and French Language Equivalency

Identification		English Language		French Language		Source
Term ID	Status Code	Term	Definition	Term	Definition	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
	1	term	Designation (5.3.1) of a defined concept (3.1) in a special language by a linguistic expression. NOTE - A term may consist of one or more words (5.5.3.1) i.e. simple term (5.5.5), or complex term (5.5.6)] or even contain symbols (5.3.1.1).	terme	Désignation (5.3.1) au moyen d'une unité linguistique d'une notion (3.1) définie dans une langue de spécialité. NOTE - Un terme peut être constitué d'un ou de plusieurs mots (5.5.3.1) (terme simple (5.5.5) ou terme complexe (5.5.6)) et même de symboles (5.3.1.1).	ISO 1087:1990 (5.3.1.2)
	1	unambiguous	the level of certainty and explicitness required in the completeness of the semantics of the recorded information interchanged appropriate to the goal of a business transaction.	non-ambigu	niveau de certitude et d'explicité exigé dans la complétude de la sémantique d'une information enregistrée et échangée dans le but d'une transaction d'affaires.	ISO/IEC 15944-1 (3.1.52)

c:\wp51\doc\3166\32n0534.doc 00.10.03 JVK/mjp